

Universidad del Valle.
Cali, Colombia, 1978.

De la Necesidad de Elaborar una Gramática Pedagógica del Francés para Extranjeros

Martine de Valbuena

Universidad del Valle

¿De dónde nació la idea de una gramática del Francés para extranjeros?

—De un análisis crítico de los manuales de método audiovisual.

—De un estudio crítico de las gramáticas que existen hoy en día.
¿Por qué calificar esa gramática de pedagógica?

Por ser una gramática que no tiene fin en sí misma sino que está concebida esencialmente para hacer progresar a los estudiantes en su expresión oral y escrita.

LOS METODOS AUDIOVISUALES Y SUS LIMITES

A. Objetivos y principios. Familiarizar al alumno con la variedad de uso de la lengua, intentando, para no falsificar la realidad de comunicación, no separar los enunciados lingüísticos de sus condiciones de empleo y tener en cuenta particularmente las situaciones en las cuales están producidas. El papel del sonido y de la imagen tendrá que ser definido en función de esos objetivos.

B. Su funcionamiento. Los momentos esenciales de una clase audiovisual son:

1. La presentación del diálogo con la proyección de imágenes.
2. La explicación para la aprehensión del sentido.
3. La repetición para corrección fonética y memorización.
4. La explotación para la integración mediante la práctica de las nociones nuevas. (Ejercicios estructurales).
5. La transposición — que tiende a la expresión oral, al libre reemplazo para cada alumno.

Existe para el método "Le vive Voix" otro tipo de pedagogía que consiste en integrar la fase explicación a la fase explicación y repetición.

C. Las insuficiencias de ese método. En ningún momento, el método propone una reflexión sobre el lenguaje. El alumno tiene que utilizar unas estructuras de manera mecánica sin haber sido conducido a reflexionar y a explicitar su funcionamiento.

Aprender a conocer las leyes que rigen el código utilizado es importante. Sin embargo, la reflexión sobre el lenguaje supone una práctica de ese mismo lenguaje. Sería vano querer obtener de un alumno la 'aprehensión' razonada de un fenómeno lingüístico que no practica o que practica mal. La reflexión gramatical estaría cronológicamente subordinada a la práctica de la gramática lo cual obliga a ciertas precauciones, como no reflexionar sobre una realidad sintáctica, si ésta no está bastante dominada empíricamente.

D. Cambios propuesta para una clase audiovisual. Se pueden presentar seis casos:

1. Las fases presentación, explicación, repetición y principio de explotación, no cambian.
2. Reflexión colectiva de los fenómenos lingüísticos. Hacer descubrir por los mismos alumnos las reglas del lenguaje oral únicamente en un primer tiempo.
3. Explotación, es decir, ejercicios orales de aplicación.
4. Reflexión sobre las reglas del código escrito.
5. Explotación escrita.
6. Transposición.

Podemos entonces preguntarnos qué gramática utilizar: la tradicional, la estructural, la generativa? Esa pregunta se hace urgente cuando el profesor llega al curso de perfeccionamiento, donde la gramática explicativa toma más importancia.

II

LAS GRAMÁTICAS ACTUALES Y SUS INSUFICIENCIAS PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS A EXTRANJEROS

A. La Gramática tradicional. Aunque hoy en día la condenación de la Gramática Tradicional no es tan severa como en la primera parte del siglo XX, sin embargo se tiene que constatar que sus parámetros no constituyen auxilios satisfactorios para el aprendizaje de la expresión oral, ni tampoco escrita. Eso, tanto por su contenido como por su forma.

1. **El contenido.** Muchas de las Gramáticas Tradicionales describen la lengua de los grandes escritores del siglo pasado y descuidan la lengua que se usa hoy en día. Ejemplo: "Le précis de grammaire française

de M. Grevisse". — La G. T. descuida la lengua hablada, o confunde los dos códigos (el escrito y el oral). Ejemplo: Se enseña de que el plural = singular + s o singular + X. Es una confusión entre la imagen escrita y la realidad fonética — Al oído la verdadera marca del plural no se encuentra al final del nombre sino adelante, en el artículo, en el adjetivo posesivo, etc. Ejemplo:

— La G. T. no da reglas que permitan construir sistemáticamente frases complejas correctas, laguna grave para el paso en la enseñanza a la redacción.

2. **La forma.** Dan definiciones, explicaciones muchas veces de carácter lógico-semántico, insuficientemente explícitas y a veces falsas. Ejemplo: la definición de la frase y del objeto o complemento directo. En cuanto a la metodología, están fundadas en la hipótesis de que se posee una lengua cuando se conocen las reglas. Se insiste más sobre el aprendizaje de esas reglas que sobre la lengua misma. Los ejercicios están hechos solamente para controlar los conocimientos teóricos.

B. La Gramática Estructural. Qué pensar de la Gramática Estructural en una perspectiva de enseñanza para extranjeros?. La descripción ya no es un conjunto de reglas, sino una lista de estructuras.

1. **Aspectos positivos para la enseñanza del francés como lengua extranjera.** Podemos considerar cuatro casos:

- a. Describe la lengua en uso en cierta comunidad y noción importante; distingue niveles de lengua: lengua escrita, formal, familiar, etc.
- b. Describe la lengua hablada de la cual necesita el alumno como instrumento de comunicación.
- c. Las definiciones son precisas y verticales puesto que están basadas sobre criterios formales y distribucionales.
- d. Se abandona el modo de presentación deductiva de reglas, de ejemplos, de ejercicios estructurales, de automatismos.

2. **Aspectos negativos.** Constituyen un progreso en cuanto a la forma, pero una regresión en cuanto al contenido.

- a. La G. E. se limita a la estructura superficial. Deja a un lado los problemas que se plantean con las nociones de Función y de Estructura Profunda.
- b. La G. E. no da reglas para construir todas las frases gramaticales de una lengua. Descuida el aspecto creativo del lenguaje, al cual se da cada vez más importancia en la enseñanza.
- c. No da explicaciones suficientes para permitir al alumno comprender y utilizar una construcción gramatical.
- d. No da al pedagogo ningún criterio de gramaticalidad.
- e. El acento puesto sobre los criterios formales y distribucionales, a costa de los factores semánticos y contextuales, incitaron a los

profesores a manipular estructuras en sí mismas y a descuidar su campo de aplicación en la vida.

- f. No da una base satisfactoria para el análisis contrastivo y el análisis sistemático de errores, dos puntos importantes para las clases de lenguas.

C. La gramática generativa transformacional. La Gramática Generativa transformacional se presenta como una síntesis de lo más interesante de la G. T. y la G. E. Es un sistema de reglas explícitas que permite engendrar todas las frases gramaticales de una lengua.

1. Aspecto positivo. Consideramos seis puntos importantes:

- a. Las reglas son bastante precisas y dan la pauta para la elaboración de un curso de gramática para extranjeros.
- b. Esas reglas son ordenadas; permiten determinar una progresión.
- c. Las reglas de transformación dan informes necesarios para la preparación de ejercicios estructurales.
- d. Dan reglas de construcción de frases complejas que sirven de base a clases de redacción. Así favorecen el aspecto creativo del lenguaje.
- e. Admite la existencia de universales del lenguaje y de estructuras profundas, noción importante para el paso de una lengua a otra, sobre todo en los dominios de la traducción y del análisis contrastivo.
- f. Dan nociones de gramaticalidad indispensables para la enseñanza del profesor y dan así un instrumento útil a un dominio cada vez más importante de la lingüística aplicada como es la enseñanza de las lenguas.

2. Los aspectos negativos. Hay cuatro comentarios principales.

- a. Para ser explícita, utiliza una fraseología, muy formal, abstracta y tan compleja, que es difícil reproducirla tal como es en la enseñanza.
- b. Parece que no hay correspondencia directa entre el orden de las reglas de la descripción lingüística y la progresión de una clase.
- c. Los ejercicios estructurales de transformación no pueden ser considerados como aplicaciones de la G. G. T., sino en un sentido trivial.
- d. Describe la competencia, pero no la actuación (performance); es decir, variadas de la vida cotidiana. Para la enseñanza de lenguas vivas las informaciones sobre la actuación son tan importantes como las informaciones sobre la competencia.

Además, la G. G. T. está relacionada con cierta concepción de la adquisición del lenguaje. Chomsky demostró que el alumno no es "Tabula Rasa", sobre la cual se pueden grabar las estructuras de una lengua

por un condicionamiento apropiado, sino que es un ser dotado de un mecanismo misterioso que le permita, a partir de un número limitado de nociones, reconstruir el sistema de reglas fonológicas, sintácticas y semánticas de una lengua. Desgraciadamente no se sabe mucho sobre esa estrategia del aprendizaje (es decir sobre ese mecanismo).

En resumen, la pregunta: ¿qué gramática enseñar? permanece. Pero antes de contestarla sería conveniente preguntarse si el problema de las aplicaciones de modelos lingüísticos a la enseñanza no ha sido mal planteado. En efecto, es vano plantear el problema de las aplicaciones si antes no se han aclarado las relaciones entre teoría, descripción y enseñanza de las lenguas. No hay relación directa entre la lingüística y la enseñanza. La lingüística es indispensable, pero no es sino una de las disciplinas que pueden contribuir a una renovación de las lenguas en general, y de la gramática en particular. Hay que tener en cuenta la pedagogía y la psicología del aprendizaje.

Hay también que definir con precisión los objetivos de la enseñanza de las lenguas y determinar después la función de la enseñanza de la gramática como auxiliar de las técnicas de expresión oral o escrita, estudio estilístico, etc.

Quando los objetivos hayan sido determinados con precisión, se podrán emprender investigaciones interdisciplinarias para definir la teoría y la descripción lingüística de una manera más adecuada, y proceder luego a una elección de la materia que se va a enseñar, para después elegir el método más eficaz: progresión, modo de presentación, de medios, control de los conocimientos, etc.

III

CONCLUSIONES

La renovación de la enseñanza de la gramática es necesaria y urgente y esto presupone un desarrollo de las investigaciones en varios dominios.

A. Los pedagogos tienen que definir el papel de la gramática en la enseñanza.

B. Los lingüistas tienen que desarrollar las teorías y modelos de análisis actuales para integrar dominios importantes para la enseñanza; como el análisis del discurso y el análisis del diálogo.

C. Los psicólogos, y psicolingüistas tienen que intensificar las investigaciones para encontrar modelos válidos para la adquisición de la lengua extranjera.



CENTRO DE RECURSOS PARA PROFESORES
DE INGLES

DONADO POR: Margarita
Baena

UNIVERSIDAD DEL VALLE

